Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy się rozmnożycie i rozplenicie w tej ziemi w tych dniach – oświadczenie JAHWE – już nie będą mówić o skrzyni Przymierza z JAHWE i nie wstąpi to (nikomu) na serce, i nie będą jej wspominali, i nie będą jej odwiedzali, i (nikt) już (jej) nie sporządzi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy się w końcu rozmnożycie i staniecie się liczniejsi, to nastaną dni — oświadcza JAHWE — że już nie będzie się mówić o skrzyni Przymierza z JAHWE. Nie przyjdzie to nikomu na myśl, nie będą jej wspominali, nie będzie jej brakowało i nikt jej nie będzie budował. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy się rozmnożycie i rozplenicie w tej ziemi w tych dniach, mówi JAHWE, już nie będą mówić: Arka przymierza JAHWE. Nikomu nie przyjdzie *to* na myśl. Nie wspomną o niej ani nie odwiedzą jej, ani już nie uczynią jej nową. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się, gdy się rozmnożycie a rozrodzicie się w tej ziemi w oneż dni, mówi Pan, nie będą więcej mówić: "Skrzynia przymierza Pańskiego", ani wstąpi na serce, ani wspomną na nią, ani jej nawiedzać, ani jej więcej poważać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się rozmnożycie i rozrodzicie się na ziemi w one dni, mówi JAHWE, nie będą więcej mówić: Skrzynia przymierza PANskiego! ani przydzie na myśl, ani będą jej wspominać, ani nawiedzać, ani jej będzie więcej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy się rozmnożycie i wydacie liczne potomstwo na ziemi w owych dniach - wyrocznia Pana - nikt nie będzie już mówił: Arka Przymierza Pańskiego! Nikt już nie będzie o niej myślał ani jej wspominał, ani odczuwał jej braku, ani też nie uczyni nowej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się rozmnożycie i rozplenicie w kraju w owych dniach - mówi Pan - już nie będą mówić o Skrzyni Przymierza z Panem i nikt o niej nie będzie myślał, i nikt jej nie będzie wspominał, nikt nie będzie odczuwał jej braku ani też nie będą sporządzać nowej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W owych dniach, gdy się rozmnożycie i będziecie płodni w kraju – wyrocznia Pana – nie powiedzą już więcej: Arka Przymierza PANA! Nikt nie będzie o niej myślał, nie wspomną jej, nie będą odczuwać jej braku ani nie sporządzą nowej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I tak w owych dniach będziecie płodni i rozmnożycie się w kraju - wyrocznia JAHWE. Nie będą już więcej mówić: «Arka Przymierza PANA!». Nie będą o niej myśleć, nie będą jej wspominać, nie będą odczuwać jej braku ani tworzyć nowej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy się rozmnożycie i płodni będziecie w owe dni w tym kraju - głosi Jahwe - nie będzie się już mówić: ”Arka Przymierza Jahwe!” Nikomu nie przyjdzie już na myśl, nie wspomną o niej, dbać [o nią] nie będą ani też odtwarzać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде як помножитеся і побільшитеся на землі в тих днях, говорить Господь, більше не скажуть: Кивот завіту святого Ізраїля. Не ввійде на серце, не назветься, ані не відвідається, і більше не зробиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie, kiedy w te dni się rozmnożycie, i rozrodzicie na ziemi mówi WIEKUISTY, że nie powiedzą już: Arka Przymierza WIEKUISTEGO! Nie przyjdzie ona na myśl, nie wspomną o niej, nie będzie poszukiwaną i więcej jej nie zrobią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I staniecie się liczni, i w owych dniach wydawać będziecie owoc w tej ziemi” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”Już nie będą mówić: ʼArka Przymierza Jehowy!ʼ ani nie przyjdzie to do serca, ani na nią nie wspomną, ani nie będą odczuwać jej braku i nie będzie się już jej wykonywać. |

1. 1) <x>20 31:18</x>; <x>20 32:15</x>; <x>20 34:29</x> [↑](#footnote-ref-2)